

net lucrum apud Dominum; et quod fortasse possessor perdit tu integrum custodis. Cæteram ad Jobi querimonias, à quibus nonnulli digressi sumus, revertamur.

VERS. 20. — *Quare misero data est lux* (1) ET VITA HIS QUI IN AMARITUDINE ANIMÆ SUNT? — Probat inuilem sibi esse vitam eo argumento quod jam dudum tractauimus, quia scilicet nihil ex ea commodi, sed plurimum incommodi molestiarumque perciperet. Nam quid iuuerit habere lucem, quā non nisi dama et detrimenta conspicias, cui merito præferenda sit caligo, quæ tot mala occultaret atque absconderet? Hinc pro magno beneficio Deus promittit Josiæ dicens 2 Paralip. 54, 28: *Colligam te ad patres tuos, et inferis in sepulcrum tuum in pace: nec videbunt oculi tui omne malum quod ego inducturus super locum istum.* Quid enim refert illos vitam degere, qui dolore conficiuntur? quod tantum malum est, ut vel ipsa morte depellendum jure merito censatur, quandoquidem non sine ratione sic à naturā instructi et comparati simus, ut quādo maximis, quibus explicari nequeamus, malis implicamur, vitam illicō cum morte commutare cupiamus. Nam hic sensus et rationis usus dono à naturā datus, si nihil omnino fructus nihilque utilitatis, sed sensum duntaxat malorum et incommodorum exhibet, quidnam boni in eo est quod expetendum sit? Cū enim vivere apud optimos quosque auctores idem sit quod letum atque alacrem esse, quæ tandem erit vita, perpetuo cruciati aut merore contabescere? Quare prudenter admodum Apostolus scribit ad Corinthios his verbis: *Non volumus ignorare vos, fratres, de tribulatione nostrā quæ facta est in Asia; quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem, ita ut tæderet nos etiam vivere.* Tobias quoque, cū se undique ærumnis circumuentum cernebat, aiebat, cap. 5, 6: *Expedit mihi mori magis quam vivere.* Admirabilis planè est et Theologo digna Euripidis sententia apud Stobæum serm. 285, quam ex vite hujus malis concludit dicens:

O vite cupidi mortales!

Qui postquam intueri lucem

Semper cupitis plurimum omnis malorum.

Ad eō vitam mortales amant!

Scimus quidem vivere; præ incitūto verō moriendi Nullus non relinquere metuit hoc solis iubar.

(1) Hieronymus: *Quare misero data est lux? Accipit lux impensatiorum, subauditio in dā, dā, dā Labrius, laborans, h. l. pro ærumno, ut infra, 20, 22. Chaldaeus: *דמיס כפתיג* fatigato molestis. *דמיס כפתיג* et cur vitam dā anaris animo? i. e., iis qui præ miseria animo sunt acerbo, ac in perpetuā animi morositate; quibus omnia in hac vitā omnium miseria sunt plenissima, ut et vitæ eos prorsus tædeat, de quibus hæc ipsa locutio et infra, 21, 25, Isa. 58, 15. Proverb. 51, 6, et de indignandis Job. 18, 25. Alexandrinus h. l. in cod. Alexandrino: *זכר וזכר* et cur vitam dā anaris animo? i. e., iis qui præ miseria animo sunt acerbo, ac in perpetuā animi morositate; quibus omnia in hac vitā omnium miseria sunt plenissima, ut et vitæ eos prorsus tædeat, de quibus hæc ipsa locutio et infra, 21, 25, Isa. 58, 15. Proverb. 51, 6, et de indignandis Job. 18, 25. Alexandrinus h. l. in cod. Alexandrino: *זכר וזכר* Sed Vulgata vetus: *Animabus, quæ sunt in doloribus, quod congrui cum Vaticano cod. *זכר וזכר* et cur vitam dā anaris animo? i. e., iis qui præ miseria animo sunt acerbo, ac in perpetuā animi morositate; quibus omnia in hac vitā omnium miseria sunt plenissima, ut et vitæ eos prorsus tædeat, de quibus hæc ipsa locutio et infra, 21, 25, Isa. 58, 15. Proverb. 51, 6, et de indignandis Job. 18, 25. Alexandrinus h. l. in cod. Alexandrino: *זכר וזכר***

(Rosenmüller.)

Sed hanc moriendi scientiam, quam in hominibus desiderabat Euripides, Christus copiosè docuit; quā probè imbutus erat Paulus, *desiderium habens dissolvi, et esse cum Christo*, Philip. 1, 25. Ex quibus facile patet quā gravia sint vite hujus detrimenta, quæ vel vitā ipsā redimere prudentissimus quisque cuperet. Quare cum Tolleno nostro ad Ecclesiastæ cap. 4, hoc etiam affirmo: Quandoquidem recte ratio docere videatur tantum posse esse cruciatum tantæ diuturnum, ut vitæ fructui præponderet, etiam superiorem animæ partem judicare (quod Victor Antiochenus in Marcum ac D. Hieronymus in Ecclesiastæ discretè affirmant) interdum satius esse omnino non esse quā in tormentis versari, ac proinde id etiam secundum rectam rationem optari posse, nisi forte ratio aliqua altioris ordinis interveniat. Cū enim ex miseris et cruciatus hominum, sive in penam peccatorum inflictis, sive ad virtutis exercitium comparatis Deus gloriam suam elicit (qui aut ad majestatem ejus, aut justitiam, aut aliam perfectionem declarandam pertinent), hominis est reodè instituti potiorum divinæ gloriæ quā sue commoditatis habere rationem. Itaque cū ut Ecclesiastæ aut S. Job meliorem esse conditionem iudicant eorum qui nunquā nati sunt, quā qui in tantā hic acerbitate versantur, aut cū alii viri sancti huic iudicio consentanea sibi voyent, ita semper animo comparati sunt, ut si dōssent Deo aliter vitam esse, ut hoc ad ejus gloriam pertinere, mallent etiam cum suo cruciati ac miserā divinæ gloriæ subservire. At si nulla necessitas cogit Deum per hujus aut illius cruciatum majestatem suam aut gloriam declarare, quid velat quominus hi tales absolutè et secundum rectam rationem vivere possint non esse potius quā sic esse? Sed pleniorum horum tractationem Scholasticis relinquentes, ad ærumnas vite præsentis contemplandum cum S. Jobo revertamur.

VERS. 21. — *QUI EXPECTANT MORTEM, ET NON VENIT, QUASI EFFODIENTES THESAURUM* (1): *VERS. 22. — GAUDENTQUE VEHEMENTER* (2) *CUM INVENERINT SEPULCRUM.*

(1) Alexandrinus: *ἀποδοσθησὶ ἀδελφὸν ὁσπτερ θησαυρὸν*, Vulg. vet.: *quærentes eam tanquā thesaurum.* Hieronymus: *Quasi effodientes thesaurum.* Chaldaeus: *Et scrutantur eam magis quā thesaurus absconditos.* Arabs: *Quærant eam sicut thesaurum.* (Rosenmüller.)

(2) *Qui lætantur ad exaltationem*, qui summopere lætantur, usque eo, ut præ lætitiā exultent, *gaudent, quā inveniunt sepulcrum*, si mori contingat; q. d.: *Qui summopere gaudent, ut etiam gestiant, si detur mori.* Hieronymus: *Gaudentque vehementer, si inveniunt sepulcrum.* Verba, *לך תהיה אהר*, A. Schultens ita reddidit: *Qui lætantur ad choream usque, i. e., ut choream agitare gestiant.* Nominis *לך* significationem propriam (de quā vid. notr. ad Ps. 22, 9, p. 598, edit. sec. pressus referre studii, quod ilidem Syrus fecit, et Arabs: *lætantur et congratant sese, videlicet choreis lætendis ut Osee 9, 1. Ne læteris, Israel, ad choream usque, ut gætes aliæ, alluduntur ibi ad choreas festivas, in deorum honorem celebratas. Pro *לך* Hulnagel in animadvers. ad quadam Jobi loca, fasc. 4 (Erlang. 1778.), p. 9, post Hulnagelium, *לך*, tumulus, conjectè reponendum, ut prius hemistichium ita sit vertendum: *Qui viso tumulo lætantur.* (Rosenmüller.)*

Pergit describere eos qui amaro sunt animo, ut ex adjunctisumat argumentum ad id quod propositum est probandum, scilicet satius esse mori quā miseram vitam ducere. Nam homines hujusmodi, qui semper cum doloribus confluctantur, mortem sapius invocant et avidissimè expectare solent, tanquā unicum anxietatum suarum perflugium et salutis sue portum securissimum; qui tamen cū sic avidè mortem expectant, cupio frustrantur affectu, illamque optando longius abigunt, non propius accersunt.

ET NON VENIT. Quod in Hebræo est: *Et non ipsa.* Nempe ardentè expetis et desideras mortem? non modò non venit, sed non ipsa. Perit mors illam invocanti. Parum fore quod vocata mors non veniret eam cupidè desideranti, non ipsa; abiit, inquam, evanuit, perit, mortua illam cupienti mors est, desiderii tui sepulcro tumulatur, et de fastidiis tui vulva nascitur. Cupis longius vivere? mortem impensis votis sollicita. Optas citius emori? illam effugere soletter satage, siquidem perit sui desiderio, quæ nascitur ex sui fastidio. Hæc spectat illud Apocalypsoos cap. 9, 6: *Quærent homines mortem, et non inveniant eam; desiderabunt mori, et mors fugiet ab eis.* Pulchrè autem hoc loco additur, *quasi effodientes thesaurum, quia scilicet illam, quantum fas est, magis quā thesauros exquirunt.* Consuetum autem erat illis temporibus, et inter reges et proceres maxime institutum, ut paulò antè ad vers. 13 annotavimus, in sepulchris thesauros recondere unà cum corporibus defunctorum; quomobrem pauperes, qui istiusmodi thesauros maxime inhæbant, vehementissimè lætabantur, si quando terram effodientes in sepulcrum aliquod incidere, sperantes inde se thesaurum aliquem eruturos. Verè tamen verba ista in viros sanctos rerum terrenarum pertasos et celestium amantes imprimis quadrant: *Qui expectant mortem, et non venit; cū è contra perversos, et hujus seculi vanitatibus deditos mors ipsam expectet, atque ex insidiis incautos aggrediatur et opprimat. Nam nescit homo finem suum; sed sicut pisces capiuntur hamo, et sicut aves laqueo comprehenduntur, sic capiuntur homines in tempore malo, cū eis extemplo supervenerit.* Hinc unum capit in convivio tenuentium, alterum in ludo gestientem, alium in voluptate lascipientem, et omnes illos, ut Christus ait, horā quā minime putant invadit et obruit, quia nullus illorum mortem expectat. *Sperat a tem justus in morte sua, in quā sibi lucrum esse repositum agnoscit, juxta illud Apostoli dicentis, Philip. 4, 21: Mibi enim vivere Christus est, et mori lucrum.*

Porrò pro expectant in Hebræo est verbum *חכה* *hachah*, quod, ut Pineda noster observat, vehementem animi affectum significat, quo quis inhiat in rem aliquam vel consequendam vel apprehendam. Sic apud Osee cap. 6, 9, ubi Vulgatus noster interpret legit: *Quasi fauces virorum latronum, in Hebræo est: Sicut expectant latronum virum.* Latronculi enim quando quæpiant ad deprædandum expectant, omnes aditus observant, omnia loca vicina circumspicunt, et in præ-

dam eminus venientem sagaces oculos intendunt, et quantavīs morā præ desiderio cruciantur et cū non multum taret, videtur tam illis longissimas moras necere; ita quoque viri sancti mortem quā avidissimè expectant et votis omnibus tanquā malorum depultricem et bonorum omnium proxeatam expoptant, et quavis Sapiens eam minime tardare dicat, ipsis tamen videtur moras trahere præ nimio desiderio, quo ad cœlestes thesauros sibi per mortem aperientes anhelant. Veri quippe Dei servi, ut benè notat Alphonsus noster Rodriguez Tract. 1, cap. 14, quò longius provehuntur, et fini suo propinquiores atque perfectioni viciniore sunt, eò majori constantiā, accurate ac fervore procedunt, et quasi effodientes ad thesaurum aspirant. *Sicut enim, inquit sanctus Gregorius lib. 4 Moralium, thesaurorum fossores quò magis effodierint, et profundius terram penetrant, eò majori in opus suum incumbunt diligentia quia cū nōriat ad thesaurum absconditum, quem indagant, se jam propius accedere, et partem ab eo abesse, ad diligentius et animosius findendum animantur majorique cum voluptate et gaudio terram erunt; ita qui profectus et perfectionis suæ ex animo studiosi sunt, quò longius in eā provehuntur, et fini suo sunt propiores, eò laborant contentiosius.* Tantò enim labor et contentio major esse debet, quantò premium est vicinius. *Gaudet ergo vehementer cū invenit sepulcrum, id est, cū jam ad mortem et sepulcrum se pervenisse cognoscunt, idèoque quò propinquiores scūnt esse diem mortis, hoc magis lætantur.* Quare Paulus huic absconditum æternæ patriæ thesaurum quærentibus ait Hebr. 10, 24: *Teneamus spem nostrā confessionem indeclinabilem (fidelis enim est qui repromissit), et consideremus invicem in provocationem charitatis et bonorum operum, non desidentes collectionem nostram, sicut consuevit dominus est quibusdam, sed consolantes, et tanto magis, quanto videritis appropinquantem diem, tunc scilicet magis consolantes vosmetipsos, ex ipsā propinquitate patriæ et consummatione peregrinationis, quò jam ad metam laborum perveneritis, bravium præstantes.*

Mysticè pro sepulcrum hic intelligitur vera philosophia, quæ in mortis meditatione consistit, et à fortiori contemplatio, quam viri spirituales tanquā thesaurum inquirunt, et gaudent vehementer cū invenierint. Est enim contemplatio, ut noster Alvarez de Paz, ejus elogia recensens, ait: requies laborum, complementum desideriorum, perfectio virtutum, præmium abnegationis, finis orationis, et ad assequendam mentis puritatem instrumentum efficacissimum; hæc inter omnia exercitia mentalia est rector, mundi, securior, quietior, jucundior, permanentior, sublimior, rarior, et vite beate similior; hæc item est sepulcrum illud gloriosum et desiderabile, in quo à perturbatione mentis absconditur, de cujus amatoribus Job ait: *Qui expectant mortem, et non veniunt, quasi effodientes thesaurum, gaudentque vehementer.*

ter cum intenerint sepulcrum. Mortem quidem expectant tum carnis, ad quam quotidie se preparant, tum mentis quæ peccatis et pravis animi affectionibus moritur, ut soli Deo vivant, juxta illud Apostoli dicentis, Colos. 5, 5: *Mortui enim estis, sed vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.* Quamdiù verò hæc mors abs desiderata plenè neciùm venit, sunt quasi effodientes thesaurum: laborant quippe, ut mortem hanc, quam jure meriti thesauri ad instar astimant, consequantur; gaudent verò vehementer cum sepulcrum contemplationis invenerint, quia in eo mortem istam, quæ periculisissimè mundo moriuntur, et thesaurum, quæ divites sunt, virtutum accipiunt. « Sicut enim, inquit S. Gregorius lib. 5 Moralium, cap. 5, sepulcrum cloens est quod abscondit corpus, ita divina contemplatio quoddam sepulcrum est mentis quo absconditur anima. Quasi enim huic adhuc mundo vivimus, cum mente in eum foris vagamur, sed mortui in sepulcro abscondimur, cum mortificati exterius in secreto interius contemplationis clamur Sancti. igitur viri ab importunitate desideriorum temporalium, à tumultu inutilium curarum, à clamore perstreptentium perturbationum semetipsos sacri verbi gladio mortificare non desinant, atque intus ante Dei faciem in sinu mentis abscondant. » Nequaquam igitur ad sepulcri nomen exhorremus; nam quod amabo palatium augustius ipsi Dei facie, quæ contemplantes abscondit juxta illud Psalmista, 50, 21: *Abscondes eos in abscondito faciei tue à conturbatione hominum;* quando enim in conspectu Dei adstant, ita ab eo proteguntur, ut ex affectibus suis perturbationem non sentiant.

Ceterùm ne variantes hujus textus interpretationes omittamus, pro eo quod Vulgata legit: *Gaudentque vehementer cum intenerint sepulcrum,* Hebræa, si verbum ex verbo interpretaris, ita sonat: *Lætantes ad exultationem gaudent si intenerint sepulcrum;* Chaldaea: *Qui letabantur exultatione, modo letantur cum intenerint locum sepulcri;* Septuaginta: *Læti autem facti sunt si fuerint consecuti, scilicet mortem, aut sepulcrum; mors viro requirit.* E quibus omnibus, ut paulo ante dicebamus, rectè concluditur viro justo mortem haudquaquam horribilem, sed optabilem, nec amarum, sed jucundam accidere. Hinc videre est non raro Rios, qui eximè Deum in vitâ coluerant in morte lætos ac ridentes, ejus horribili metu alii exanimantur. Quod expressum in Gerardo viro sanctissimo voluit Deus, de ejus mirabilibus in morte lætitiâ D. Bernardus serm. 26 in Cantica in hunc modum meminit: *« Aëcius sum ego ad id miraculi, videre exultantem in morte hominem et insultantem morti. Ubi est, mors, victoria tua? Ubi est, mors, stimulus tuus? Jam non est stimulus, sed jubilus. Jam cantando moritur homo, et moriendo cantat. »* Felix profectò anima quæ in morte exultat, et insultat morti, atque inexplicabiliter dulcedine colliquescit. Felicissimum item dies illa, quæ Dei amicus, et beatitudinis candidatus, in patriam et cæli domicilium evocatur; vix enim funina morte occidit sese lux aperit atque dies, quam nec nulla vel tenebræ sequuntur, sed aurea serenitas et æterna

quies; nec est quod tali mororem adferat de sepultura et humo cogitatio, stat enim ratum cæli decretum, sepulcrum ejus fore gloriosum. Habent ergo in melle, ut Herodotus lib. 1, tradit, Babylonii sepulcra sua, et viri sancti in pietatis dulci ambrosiâ humanatur. Gloria in rerum administratione parva viro civili, ut Plutarchus ait, *καλὴν ἐστὶν αὐτῷ, id est, pulchram sepulcrum,* statuat, at longè pulchrius honoratiusque sepulcrum ipsa pietas religiose vite hominibus suis veluti manibus ædificat; ubicunque enim siti fuerint, ibi memoria eorum in benedictione erit. Jam iterum ad textum et Jobi querelas redeamus.

VERS. 25. — VIRO CUIUS ABSCONDITA EST VIA, ET CIRCUMDEDIT EUM DEUS TENEBRIS? Agit hic de viro superioris et conditionis in extremâ calamitate constituto, qui circumdatus tenebris miseriarum et armorum nullam invenire possit viam, quâ ad lucem, id est, lætam vitam et felicitatem evadat. Hoc itaque, ut sensus et constructio cohercat, referendum est ad illud quod versu 20 dixerat: *Quare misero data est lux?* id est, *vita,* quæ scilicet non tam vita est miseris quàm longa mors; aptissimè his verbis exponens calamitosi hominis conditionem, ut probet ei proròps inutilem esse lucem, quemadmodum ad verbum istum vigesimus fusiis expulsum est, quod hæc referuntur, ut sensus sit hujusmodi ac si dicat: *Cur datur lux viro, cuius abscondita est via?* id est, qui nullam viam invenire potest, quâ hujus vite mala, in quibus versatur, effugiat, et quem ita lætè suæ salutis iter ac si ab eo penitus absconderetur, quippe omni luce destituito, et densissimis undique tenebris circumdato, ne ex diei solisque luce ullum capere valeat emolumentum, quæ consequenter ei frustra tribuitur. Cùm autem Vulgatus veritè: *Circumdedit eum Deus tenebris,* Chaldeæ secutus fuisse videtur, qui hunc locum ita interpretatur: *Et umbravit Deus apud eum;* in Hebræo enim tantum est: *Circumdedit circa eum Deus;* quemadmodum quoque vertunt Septuaginta: *Conclusit enim Deus super eum,* eandemque quam modò explanavimus referit sententiam. Verbis porò Hebræicis disertè exprimitur status hominis infortunati, ejus conatus semper irriti cadunt, neque exitum unquam felicem sentiunt, sed quidquid moliantur et quæcumque se verat, detrimentum fecit et ad tantas angustias redigit, ut quodammodò circumdatus à Deo et malis undique circumseptus esse videatur, ne eradere illo modo possit. Hoc sensu Psalmista de seipso dicit Ps., 87, 9: *Traditus sum et non egrediebar, id est, effugere non poteram.* Et clarus ipsemet Job infra, cap. 7, 12: *Numquid mare ego sum aut cæcus, quia circumdeditis me carcere?* Se verò cum mari comparat, quia mare à Deo ostiis ac littoribus conclusum fuisse dicitur, non terram obrueret, sicut inferis cap. 53, narratur: *Circumdedit illud terminis meis, et posuit vectem et ostia.* Ita nimirum Job se undique miseris conclusum et immersum fuisse memorat, ut emergendi nullam haberet potestatem; pari igitur modo hic etiam miserum et afflictum hominiam statum describens, ait: *Circumdedit circa eum Deus,*

miserias scilicet et calamitates, quas per tenebras significari non semel in precedentibus exposuimus.

Ceterùm ista verba, *viro cuius abscondita est via,* etc., hunc etiam sensum habent, ut significent, ipsa opera nostra se nobis abscondere, adè ut omninò ignoremus an rectè facta sint, an seors, quod multum doloris et timoris nobis parit. Atque hoc modo locum hunc exponit Sanctus Gregorius lib. 5 Moral. cap. 4, dicens: *« Sæpè unde placari iudex creditur, inde ad irascendum placidus iustigatur, Salomone attestante, qui ait: Est via quæ videtur homini recta, novissima autem ejus ducunt ad mortem. Unde postquam dictum est: Quare data est misero lux? adjungitur: Viro cuius abscondita est via, ac si dicatur: Cur hujus vite successus appetit, qui sub quâ sit existimatione iudicis iter sui operis nescit? »* Atque hoc erat quod Jobum gravissimè angabat, nempe quòd ignoraret, an bona quæ gesserat aliquæ parte ad malum vergerent.

VERS. 24. — ANTEQUAM COMEDAM SUSPIRO (1). Septuaginta reddunt: *Ante escas quippe meas gemitus adest, et flet ego coarctatus timore.* Aquila veritè: *Quia ad faciem panis mei gemitus venit.* Quod ferè ad verbum respondet Hebræo textui, qui sic habet: *כי לפני רצון אכילתי יבית, chi liphne lacmi anchati tavo,* id est, *nam ad facies panis mei suspirium meum venit mihi.* Ubi inprimis notanda est particula *כי*, quæ hoc loco commodè veritè posset *quare,* vel *quomòrem,* vel *idè,* tum ut causa tanti gemitus et rugitus indicetur, tum ut ex precedentibus optima cum his quæ paulo ante protulit colligatio nexuque appareat.

(1) Ratio omnium precedentium, cur tanto studio mortem optet, et vitam oderit, ac exsecretur diem quoque ad noctem orthi sit. *Nam ante parum,* eburnum, *venit gemitus meus,* ingenioso quales mihi calamitates est emendans, dum mihi in mentem mea venit miseria. Quibus non incommode hæc verba cò pertinere possunt, quòd dicitur: *« Sicut uterque percutat esse Jobi manus, et os, ac lingua, ita ut si vellet cibum sumere, ut naturam sustentaret delicentem, majorem ex illo dolore caperet, quàm ex fame et morte. Quare quibus illum cruciaret fames, tamen ipsos horrebat cibos. Origenes, in lib. 2 in Job, Jobi morbum multis describitur inter alia plura hæc ait: « Et quod erat omnium maximum, super eum hæc universa, fame et siti necabatur. Nam manibus cibum sibi, vel potum, ad os sibi porrigere non poterat, tametsi manibus ad os porrigere valeret, ore ac labiis, putreine ac vermium plenis recipere non e valebat. »* Conf. infra 6, 7, et quæ ex medicorum antiquiorum et recentiorum scriptis ad illustrandum Jobi morbum collegit J. D. Michaëlis in Isag. ad V. T. part. 1, p. 64, n. 15. A. Schultens verba *« 25 infra 4, 19. 1 Sam. 4, 16. Conf. Storici Observat. p. 287, seq. panis mei, »* Sic suspirium ad modum *panis veniens,* pulchra et sublimi figurâ, positum fuerit pro: *Nutriminum quasi quotidianum habere suspiria, cordisque semet edentis dolores.* Conf. Ps. 42, 5, 1 Reg. 22, 37, Isa. 50, 20. Malo tamen sensum illum priorè retinere, unanimi veterum consensu confirmatum. Alexandrinus: *Προ γαρ τῶν σίτων ἡσυχία ἀνεπαύθη ἡσυχία, Vulg. vet. : Ante escas quippe meas gemitus adest.* Hieronymus: *Antequam comedam, suspiro.* Chaldeus: *Quoniam ante prandium meum gemitus meus ascendit.* Syrus et Arabs: *Quoniam ante panem meum ascendit plangens meus.* (Rosenmüller.)

Deinde notanda est phrasîs Hebræica, *ad facies panis mei;* significare namque potest non solum, ut Vulgatus interpretè veritè, *antequam comedam,* sed etiam aliquid majus, q. d.: *Tanta est anime mee amaritudo, tantumque tenet me vite mee tedium, ut statim atque cibi ante oculos meos ad miseriam hanc vitam meam utcumque sustentandam apponuntur, ultrò mihi erumpant suspiria emanentque lacrymæ, nec non intensissimè cogar rugitus eructare, à cibo proròps abhorrens, atque ita mecum ratiocinans: Ad quid mensa apponitur ei qui vehementissimè gaudeat, si extemplo mori liceret, ac sepulcri compos flectet? Alia tamen adhuc subtilior Hebræicis istis verbis subest significatio, secundum quam in sacro eloquio passim denotant similitudinem, æqualitatem aut proportionem, veluti cum dicitur in Exodo: *Non erant tibi illi ante me,* in Hebræo est, *super facies meas,* hoc est: *Quamdiù ero et existam, nempe in æternum deos alienos non habebis.* Item in Psalterio, ubi habetur: *Et permanebit cum sole, et ante lunam,* in Hebræo textu legitur, *ad facies tuas;* et paulo post ibidem pro *ante solem* Hebræus veritè, *ad facies solis,* hoc est, *quamdiù durabit sol, quamdiù durabit luna.* Quibus in locis ista phrasîs, ad æqualitatem temporis sonat, in quibuslibet vero aliis significat similitudinem, ut cum hic infra cap. 4, v. 19, de impiis dicitur, *consumuntur velut à tinè,* in Hebræo habetur, *ad facies tinæ.* Itaque si phrasiam hanc Hebræicam in priorè æqualitatis notione accipias, illud, *ad facies panis mei suspirium meum venit,* idem est ac si dicat: *Tantum suspiro quantum comedo, sive tot suspiria emitto quot panis vel cibi buccellas accipio.* Atque hoc ita intelligendum est, ut verbum *venit* significet erumpere et cum impetu exire, quemadmodum suspiria solent et singultus, qui præ nimia cordis angustia suapte motu prodeunt; hos ergo Job ultra cohibere non poterat; sicut repugnantiam illam, quæ David laboravit in gemitu suo, Psal. 6, 7. S. Ephrem Sermon de Penitentia interpretatur laborem illum, qui in gemitu, ne foras prorumpat, comprimendo sentitur. Et certè interpretè Vulgatus hunc Hebraismum elucidare voluit, dum veritè: *Antequam comedam, suspiro.* Idem enim est ac si diceret: *Quantum vel quoties comedo, tantum vel toties suspiro et lacrymas fundo.* Cui modo loquenti haud dissimilis est in Psalmis: *Oblitus sum comedere panem meum. A voce gemitus mei adhesit os meum carni mee;* et paulo post additur: *Quia cinerem tanquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscbam,* quasi dicat: *Tam crebri ac sine intermissione sunt gemitus mei, ut vix mihi ad cibum sumendum tempus supererit, quinimò etiam ipso refectionis tempore inter libendum mihi lacrymæ ubertim erumpant et in calicem meum defluant.* Atque hoc est tantum flere quantum bibere. Unde subdit:*

ET TANQUAM INUNDANTES AQUÆ SIC RUGITUS MEUS (1),

(1) *Et effundatur instar æquarum rugitus mei, i. e., ingentia mea suspiria.* Rugitus vocat, translatione à leonibus ducta, inconditos suos clamores, quales esse so-

id est: Præ doloris magnitudine tantus est gemitus et ejulatus meus, ut aquarum inundantium fragorem ac sonitum exprimere quodammodo videatur. Intelligentes autem hæc Vulgati interpretis versione verba Hebræa explicantur, quæ paululum obscuriora videbantur, et sic ad verbum sonant: *Effusi sunt sicut aquæ rugitus mei*, pro quo Septuaginta vertunt: *Fleo autem ego coarctatus timore*. Ex quo manifeste arguitur stultitia Stoicorum illa cruda nimis et humani sensus expertis opinio, affirmantium viro forti nullum unquam concessum esse gemitum aut ejulatium, tametsi maximis doloribus premeretur. Sicut enim non decebat virum fortem dolor, cum illum ratio et natura postulet, ut superius cap. 1, vers. 20, probavimus, ita nec summi doloris signa nobis à natura indita hominem etiam sapientem ullo modo dedecere putanda sunt, qualia vel ipsummet Christum in horto et cruce atque alias aliquando edidisse constat.

Topologicè S. Gregorius, lib. 5 Moralium cap. 4, hunc versiculum exponens, docet perfectionem istiusmodi nature cibum esse qui lacrymis emendus, et gemitibus atque suspiriis comparandus sit: *Nisi enim, inquit, anima suspiret non comedit, quia qui esse in hoc seculo pro desideriorum celestium lamenta non humiliat, æternæ patris gaudia non degustat*. A veritatibus enim pabulo jejuni sunt qui in hæc peregrinationibus inopè lætantur. Suspirat autem qui comedit, quia quos veritatis amor afficit, etiam refectio contemplationis pascit. Suspirans Propheta comedebat, cum diceret: *Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes*, Psal. 41, 4. Luctu enim suo anima pascitur cum ad superna gaudia fleudo sollevatur; et intus quidem doloris sui gemitum tolerat, sed eò refectio lent ejulatum et lamentationem. Comparat autem singultum suum cum rauco illo murmure, quod edunt aquæ, dum vel per occultos meatus cum strepitu labuntur, vel, dum exundantes excedunt alveum, et per circumfusus campos latè diffundunt. Alii suspiria Jobi cum ingenti aquarum inundatione conferri arbitrantur, quòd illa non sine ulcere lacrymarum fluxu eederentur. (Hosenmüller.)

Rugitus suos appellat suspiria et ejulatus qui sunt ferè similes voci leonina. Sic exponi potest locus: *Quamvis me dira famés ad gemitus et lacrymas adigat, sic tamen ipsos horreo cibos, qui dum relieiunt corpus, os et linguam exuberant acerbe, ut doleam magis appositis cibis, et lacrymarum affluentibus, quam dum præ fame, mortis lumenet extrema necessitas*. (Sincius.)

Magnus aliquis clamantium dolentiumque cum gemitu et placentu sonitus comparari frequenter solet cum sonantibus et strepitibus fluctibus; et quidem non sine elegantia: nam sicut in fluctibus resonantibus, est fragorus ille sonitus conjunctus cum aquâ maris amara, ita dolentium gemitus et suspiriorum sonitus comitari solet amarissimas lacrymas.

(Pineda.)
Mes repas sont interrompus par mes soupirs, et je ne bois point d'eau qui ne soit mêlée avec mes larmes: les torrents qui ravagent les campagnes, et les rivières qui se débordent, ne font pas plus de bruit que mes cris; et certes on ne doit bien pardonner cet excès, car le mal que j'appréhendais m'est arrivé, et la crainte ne m'a laissé que pour m'abandonner à la douleur. (Senault.)

«nis pabulum percipit, quò vis amoris per lacrymas emanat.» Sic ille; satis apertè et disertè docens non nisi ferventibus piorum desideriorum suspiriis et profusis ubertim lacrymis verè devotivis gratiam obtineri. Hæc autem talia desideria sint oportet, quæ nos dormitantes excitent, oblitos ad memoriam reveocent, et in alia distractos colligant, et ad solam perfectionem quærendam quotidie magis magisque sollicitent, et quæ in aliâ re quam in virtutis officio non requiem invenire non sinant, quæ nos singulis momentis ignavia reprehendant, quæ ad sanctam quandam impatientiam adigant, quia Deum diligentius non querimus, et post sponsam velocitè nos currimus, et quia necdum illum perfecti amoris brachiis adstrictum ligatumque tenemus. Talia denique sint quæ ad ferventissimas postulationes movent, quæ ad largam profusionem lacrymarum provocent, et quæ ex imo pectore suspiria, gemitus et singultus eliciant. Hujusmodi enim desideria non tepida et infirma, sed ardentia atque robusta, quæ difficultates superent, quæ animam lacrymis gemitibusque conficiant, solent ipsimet Omnipotenti vim inferre, in Dei cor penetrare, ibi conturbare sententiam, iram discutere, veniam mereri, pacem extorquere. Hinc omne ferè genus divinarum Litterarum fletum, suspiria, placentum hominibus indicit ut penitentia verè condimentum et pabulum devotivis. Pleni sunt Prophetarum libri aliæque oracula sacrosancta, in quibus nos monet Deus, ut ad ipsum convertamur in fletu et placentu, et scindamus potius corda nostra quam vestimenta. Evangelium quoque totum lacrymis et imbre illo salutari madet, in quo risus inanesque lætitiæ damnantur, fletus et lamenta commendantur, idque ancure Filio Dei, qui inauditis suis monitis orbem instruens, *Væ, inquit, nobis qui ridetis nunc; quia lugebitis et flebitis*; et è diverso: *Beati qui nunc fletis, quia ridebitis*, Luc. 6, 25 et 21. Quod arcum Christi dictum acutè subtiliterque expendens sanctus Augustinus serm. 9 de Verbis Apostoli, *Ergo, inquit, in ploratu officium est, in risu præmium sapientie*. Vult nimirum hominis christiani officium esse plorare quam longa est vita præsens, post migrationem verò ab hoc mundo opperendam esse lætitiæ gaudii fructum, quem pollicetur Deus. Cæterum que tantorum Jobi causa suspiriorum et gemituum extiterit, expendamus; quam versu sequenti assignat dicens:

VERS. 25. — *QUIA TIMOR QUEM TIMEBAS EVENIT MIHI; ET QUOD VEREBAR ACCIDIT (1)*. Idè nimirum

(1) *Parce que ce qui faisait le sujet de ma crainte m'est arrivé, et que les maux que j'appréhendais sont tombés sur moi*. Que pouvait donc craindre Job lorsqu'il se voyait comblé de toutes sortes de biens, et lorsque Dieu, selon que Satan osa le lui reprocher, avait réparé de toutes parts et sa personne, et sa maison, et tout son bien? Que pouvait appréhender un homme que l'ennemi de tous les hommes n'osait approcher? Mais c'est cela même qui nous fait comprendre admirablement, et quelle était la lumière de sa foi au milieu de tout cet appareil si éblouissant des richesses qui l'environnaient, et quelle

tot ino corde suspiria tantosque rugitus et ejulatus Job emittit, quia timor, id est, res omnino timenda et formidanda, quam olim in rébus prosperis consti-

est l'extrême fragilité de la fortune la plus éclatante et qui parait la plus assurée. Job assis sur son trône, au milieu de ses trésors et de ses enfants, qui songe aux malheurs qui lui peuvent arriver, et qui appréhende cette épouvantable chute dont nous venons de parler, peut être considéré en quelque sorte comme la figure de Jésus-Christ, que l'on vit depuis tout environné de gloire sur la montagne, s'entretenir au milieu de cet éclat, des opprobres de sa croix. Quiconque, à l'exemple de Jésus-Christ et de celui qui en était la figure, n'est point enivré ni de la gloire, ni des richesses, ni des plaisirs de ce monde, mais qui se regarde en possédant même les plus grands biens, comme à la veille de les perdre, peut bien, comme Job, s'en voir dépouillé sans tomber dans l'impatience. Mais ne pourrait-on pas demander pourquoi Job ayant, comme il dit, appréhendé dès auparavant tous ses maux qui étaient tombés sur lui, semble néanmoins s'étonner de ce qu'il a éprouvé la colère du Seigneur; puisque ce qu'on a prévu doit moins nous surprendre que nous affliger? On peut répondre à cela, que lorsqu'il parlait de la sorte, ce n'était pas en effet, qu'il fut surpris de se voir tombé dans de si grands maux, puisqu'il les avait toujours appréhendés, mais il voulait seulement faire connaître à ceux qui étaient présents, que si la colère de Dieu, comme il le dit, était venue fondre sur lui, ce n'était en aucune sorte pour punir ses crimes, ou ses impatiences et ses murmures. Et la raison qu'il en rend, est qu'il avait conservé une entière retenue, soit dans la conduite de son peuple, soit dans les premiers malheurs qui lui étaient arrivés, sans que l'on pût l'accuser d'avoir murmuré contre le Seigneur. En quoi il était une excellente figure de celui qui ayant paru comme un agneau plein d'humilité et de douceur, sans qu'il eût jamais commis ni pu commettre le moindre péché, n'a pas laissé de porter sur soi tout le poids de la justice et de la colère d'un Dieu irrité contre les pécheurs. Saint Grégoire pape nous donne lieu d'expliquer encore tout ce que Job dit dans ce chapitre, d'une manière très-éclatante, dont nous ne dirons ici néanmoins qu'un mot pour éviter la longueur. Il témoigne, comme saint Ambroise, saint Augustin et saint Bernard, que Job faisant sur son fumier la fonction d'un prophète, regardait le jour de sa conception et de sa naissance, non tant en lui-même, que par rapport au principe de sa conception et de sa misère, qui est le péché. En maudissant donc ce jour ou cette nuit, comme il l'appelle, il prononçait et en sa propre personne, et en la personne de celui qu'il figurait, la plus grande de toutes les malédictions contre ce prince de ténèbres et de malheurs, qui l'avait réduit dans l'état si épouvantable où il se voyait, lequel était la figure de celui où le Fils de Dieu devait aussi être un jour réduit; puisque ça été par ce péché, comme dit saint Paul, que la mort, et par conséquent toutes les suites de la mort ont eu entrée dans le monde. Et c'est aussi ce qu'il nomme si souvent *le mal*; comme lorsqu'en écrivant aux fidèles de Thessalonique, il leur disait qu'ils étaient tous des enfants de la lumière et du jour, et non des enfants de la nuit et des ténèbres, Job maudit donc, avec très-grande raison, ce qui à toujours été l'objet de la malédiction de Dieu même. Et il invite à le maudire avec lui tous ceux qui sont prêts, dit-il, de susciter Leviathan; c'est-à-dire, comme l'explique saint Grégoire, tous ceux qui foulant aux pieds les choses du siècle, et regardant avec malédiction et avec mépris le jour du monde, qui marque sa prospérité, ne peuvent manquer de susciter contre eux-mêmes la fureur de Leviathan, cet ancien serpent qui a trompé autrefois et fait tomber dans la disgrâce de Dieu nos premiers

intus pro humane conditione nature sibi aliquando evenire posse prudenter metuerat, jam ipsum opprimebat; et vel invito, dolorum et ærumnarum immensitati præ mortali imbecillitate succumbent, exprimebat. Timor enim, ut bene Pineda noster observat, *perovvovax*; hoc loco pro re timenda sumitur, effectum pro causâ accipiendo, et abstractum pro concreto ponendo, quemadmodum in Proverbiis pro eo quod nos legimus: *Cum vobis id quod timebatis advenit*, in Hebræo ponitur: *Cum venerit timor vester*; sic enim vocem illam hic accipiendam esse posterius hujus versiculi hemistichium (quod phrasi Scripturæ, præsertim Psalmis usitatâ, prioris explicatio est) manifestè declarat: *Et quod vererab accidit*. Quibus verbis nihil aliud significat quam timorem suum non fuisse vanum, cum nihil ante timeret quod non deinceps expertus fuerit cumulatè; quippe qui in tantam è summo felicitatis fastigio calamitatem repetèntè incidit, qualem ante se ænemi evenisse nunquam certum erat, sed vel sibi aut ulli mortalium ingruere aliquando posse vix credibile videbatur. Tanta enim erat calamitatum ejus magnitudo et enormitas, ut omnem humani sensus captum imò et mentis cogitationem longè superaret. Hæc itaque verà et satis idonea erat tot suspiriorum et rugituum causa, quòd nimirum ærumnas, quas in forente statu timebat fortè aliquando eventuras, in præsentiarum re ipsa longè graviore et acerbioris experiretur quam vel ipse vel quicumque alius pressagè sibi mente fingere aut concipere potuisset. Demoni enim exquisitum in eruciatibus excoGITANDIS atque irrogandis ingenium et artificium, quod in Jobo affligendo et torquendo prope modum exhaustum fuit, quis vel dicendo eloqui vel cogitando assequi ullo modo possit? Atque hic, ut opinor, est maximè simplex et genuinus hujus loci sensus et commodissima explicatio, quippe quæ in suspiriis et rugitu humane carnis infirmitatem agnoscit, et Jobi in malis, antequam accidant, providentibus sagacitatem atque prudentiam, nec non postquam ingruerint, generosè sustinentibus constantiam fortitudinemque commendat. Significat enim Jobum semper præ oculis habuisse humanarum rerum vicissitudinem et in rerum omnium affluentibus solitum adversa omnia formidare, quasi jam proximè ex insidiis ipsam invasura; quia ut eximius erit philosophus, exactè novaverit res humanas variis obnoxias esse mutationibus, et momento nonnunquam temporis ita converti, ut nullum penitus pristini sui status post se relinquunt vestigium. In prosperis ergo adhibe constitutus ita regiam suam fortunam intuebatur, ut eam desecere posse meditaretur; significat autem instructa regio instratam et frequentibus operatam ferculis videbat, ut tamen non ignoraret in aureis non raro poculis venenum propinari, et extrema gaudii luctum excipere. Quamobrem neque ardentis sibi fortune nimium fidebat, neque ob regiam dignitatem sese insolenter parentis. On peut entendre beaucoup davantage cette explication, qu'on laisse à la piété et à la lumière des fidèles. (Sacy.)

efferebat, aut præ se alios despiciebat, quos facere videbat in sordibus et adversæ fortunæ incommodis urgeri; sed eorum necessitatibus prout poterat subveniebat, in die bonorum, ut Sapiens monet, non immemor malorum, neque, cum homo esset, humani quidquam à se alienum putans. Hæc multum eleganter explicat S. Chrysostomus hom. 14 de Avartitia, ubi fusè ostendit quomodo Job in rerum omnium affluentia et secundissimo fortunæ statu minimè inflatus sese in angustiis animi moderatè spaciis semper continerit; ac deinceps admirandè ipsius in adversis constantiæ rationem reddens: « In causâ, inquit, fuit, quod, cum dives esset, expectabat egestatem, cum tot liberorum esset pater, expectabat ut subito fieret orbis; atque hunc timorem semper apud se suscepti, et hanc anxietatem semper apud se aluit, intelligens rerum humanarum naturam, momentaneamque volubilitatem negotiorum considerans, eoque dixit: *Timor quem timebam evenit mihi; et periculum quod metuebam occurrit mihi.* » Hoc nempe proprium est prudentiæ non ea modo quæ ante pedes sunt considerare, sed illa quoque quæ longè sita vel postmodum futura sunt prospicere; absque hæc enim providentiâ nec præcipit videntur, nec apparet portus boni eventus, quò cymba negotiorum tuto et molli appulsu dirigatur, et coguntur multi acroma illud imprudentium ore invito eijcere, non putarum, quod opusculo planè festivo et eleganti Joannes David noster meritò eliminandum et amputandum docet. Quare non probo hic quorundam explanationem dicentium idcirco Jobum in suo illo bonorum omnium naufragio ante cibi sumptionem plorare et rugire solitum, quòd illa tunc pateretur quæ dudum antea prævidisset ac timuisset, quasi istiusmodi malorum præcognitio seu prævisio dolorem ejus ampliaret aut augetet, cum è diverso potius illum lenire atque imminuere debuisset, quia, ut proverbio dicitur, *prævisa tela minis feriunt*, et ut Seneca, lib. de Consolatione cap. 9, sapienter ait, *quæ multò ante prævisa sunt, languidius incurunt*, nec minis scitè alio loco epist. 76, *præcogitatis malis mollis ictus venit*. Quare, ut jam exposui, dicendum idcirco Jobum tanta doloris signa edidisse, quia mala quæ timerat et aliorum modo confusè saltim cogitatione anticiparat, præter expectationem longè immatura et acerbiora quàm cogitando assèqui potuisset, accidissent. Nam, ut sapiens Hebræorum scriptor Josephus, lib. 5 Antiquitatum capite ultimo ait, τὰ μαζὰ ἀπεχθάνων δεικνύει, id est, *casus inopinatus sunt acerbi*. Longè enim graviss solent afficere quæ præter expectationem accidunt.

VERS. 26. — NONNE DISSIMULAVI? (1) NONNE SILEVI?

(1) Quasi diceret: Seviam illum et indignatione plenam plagam non commerni, eò quòd alios calamitates impatienter tulerim, aut de illis importunè conquestus sim, cum è contra quæverim, etc. Alii vertunt: *Non habeo pacem*, etc., i. e.: Nulla pace frui, neque conquesco, neque quietem habeo: event enim timor, sub. mihi. Præ doloris acerbitate, inquit, nulla ratione quiescere possum; nam quòd

NONNE QUIEVI? ET VENIT SUPER ME INDIGNATIO. Septuaginta hæc sine interrogatione efferunt hoc modo: *Neque in pace fui, neque in silentio, neque in requie; venit autem mihi ira; q. d.*: Non me sequitur et inerte gessi in meo munere administrando, sicut multi alii reges et iudices, qui dissimulant peccata, et gravissima etiã facinora committendo non puniunt, qui silent ubi vel maximè clamare deberent, qui inerti otio sese dedunt, et genio indulgent suo, cum iis vigilandum, et pro reipublicæ salutè assidue laborandum foret, ut officii sui debito satisfacerent. Ita Pineda noster. Quem sensum Aquila clarissè expressit, hunc locum ita vertens: *Non me oblectavi, non indulsi genio*, id est, minimè deliciosa, sed laboriosa mihi vita fuit, et tamen gravis hæc plaga et ira Dei in me venit.

Optimi principis ac magistratús officium hoc versu insinuat, quorum est si quod sciant indignum aliorum facinus et maleficium corrigere, devios reducere in viam, uno verbo emendare. Hinc prohi et providi reipublicæ rectores in Scripturis canes appellantur, quòd reos scelerum atque impios allatrare, et cum opus fuerit morsibus impetere atque supplicis coercere debeant; id ni faciant ab Isaiâ graviter reprehenduntur, et dicuntur *canes muti non valentes latrare*, Isaiâ 56, 10; vel, ut legit S. Augustinus in Psal. 81, *canes muti nescierunt latrare*. Sed de multis verbis dici potest, noluerunt, quàm nescierunt; qui si fortè muti sint, aut interclusam vocem habeant, non id patimur, quòd nescio quis lupus illos prior viderit, sed ignavis potentis aliene timor et spes commodorum, aut alius quispiam respectus humanus linguam illorum fedè ac perniciosè illigaverit. Hinc oritur illa dissimulatio peccatorum, quam sapientes communibus sententiis damnant omnes, cum in sceleribus convivent illi qui emendare debuissent. S. Hilarius in Psal. 158, istiusmodi dissimulationem ac convenientiam *adultæ silentium* appellat, atque acriter perstringit, nec immeritò, quoniam incredibile est quot et quanta mala inde promanent. Nam imprimis illi ipsi quòd nefarium solum non corrigunt admittunt, quemadmodum Agapetus num. 28, disertè docet, dicens: *Idem est delinquere et non coercere delinquentes*. Aliis autem incredibiliter nocent, quibus fenestram aperunt latè patentem ad similem audaciam concipiendam, ut verè et acutè Arnobius lib. 4, contra gentes: *Quisquis, inquit, patitur peccantem, in vires subministrat audaciam*. Neque in uno sisit matineham, event mihi. Ter idem dicit, ut vehementissè exprimat inquietudinem animi sui. (Vatablus.)

Illud videtur Hieronymus *dissimulandi* verbo voluisse, Jobum suam potentiam ita temperasse, et eam humanitate atque modestià complexum esse alios, etiã infimos (conf. infra, 31, 15), ut aliis major et potentior nullo modo videretur. Rectè verò Alexandrinus verbi שָׁמַר significationem expressit. *Occurrit enim, et Vulgata vetus, neque in pace fui*. Chaldaeus: *Non fui tranquillus*, sed addit explanationis gratiâ: *Inde à marito*, i. e., inde à quo tempore mihi nuntiatum est de bonis et asinis; et sic reliqua quæ nostri commatis verbo singula infortuniorum nuntia, (Rosenmuller.)

Jun, sed ut postulantissimum quoddam virus in consequentes quoque aetates influat, ad quas peccandi consuetudo transmittitur, quemadmodum pulchre docet Ennodius in Vita Epiphani dicens: « *Vitia transmittit ad posterum qui presentibus culpis ignoscit.* » Job itaque secundùm septuaginta Interpretum lectionem ab omni noxiâ dissimulatione, atque adulate silentio, nec non inerti otio aut desidiosa quiete, quæ vitis pabulum et fomentum subministrant, atque criminibus patrocinantur, quàm maximè semper alienum se fuisse proficitur; cum non dissimulaverit se scire aliorum peccata, neque ad illa conixerit, et impudè adire passus sit, neque siluerit, cum reprehensione severoq; edicto impudens sceleratorum hominum improbitas coarctari deberet, quoe tandem quæverit, donec aut peccatum aut peccatores de terrâ exterminaret.

Chaldaeus cum Vulgata hæc per interrogationem efferens sensu prorsus alio versum hunc exponit, et interpretatur hoc modo: *Nonne quævi? et nonne peccatus fui in nuntio de bonis et asinis? et nonne tranquillus fui in nuntio de incendio ovium? et nonne sedatus fui de nuntio camelorum? et venit indignatio per nuntium de filiis!* Ubi dissimulatio et silentium illud, cujus Vulgata versio meminit, ex Chaldaeâ sententiâ retetur ad eam animi tranquillitatem, quæ Job fortunarum suarum facturam absque quærimoniâ pertulit. Quod autem illa verba postrema,

CAPUT IV.

1. Respondens autem Eliphaz Themanites,

dixit:

2. Si exeperimus loqui tibi, forsitan molestè accipies, sed conceptum sermonem tenere quis poterit?

3. Ecce docuisti multos, et manus lassas roborasti:

4. Vacillantes confirmaverunt sermones tui, et genua tremementa confortasti:

5. Nunc autem venit super te plaga, et defecisti; tégit te, et conturbatus es.

6. Ubi est timor tuus, fortitudo tua, patientia tua, et perfectio viarum tuarum?

7. Recordare, obsecro te, quis unquam innocens perit? aut quando recti delati sunt?

8. Quin potius vide eos qui operantur iniquitatem, et seminant dolores, et metant eos,

9. Plante Deo perisise, et spiritu iræ ejus esse consumptos:

10. Rugitus leonis, et vox leæne, et dentes catulorum leonum contriti sunt.

11. Tigris perit, eò quòd non haberet prædam, et catuli leonis dissipati sunt.

12. Porrò ad me dictum est verbum absconditum, et quasi furtivè suscepit auris mea venas susurri ejus.

venit super me indignatio, ad mortem filiorum referat, meritò improbat Stunica et Pineda noster, quòd potius hæc ad acerbissimum illum calamitatem, quam in corpore ipse suo à diabolo periculis sustinuit, referenda videatur; ita mirum ut prima pars versuiculi: *Nonne dissimulavi? nonne silui? nonne quævi?* ad calamitates illas quatuor, quibus patientia ejus primùm tentata fuit, referatur, quasi diceret: Omnium planè facultatum mearum et possessionem amplissimarum, quin et pignorum insuper charissimorum jacturam et lucuosissimum interitum patitur ut aequo animo tuli; *dissimulavi*, nullum indignantis animi signum edens; *silui*, nullum querulosum verbum profrens; *quævi*, nihil omnino reluctans; sed divine in omnibus voluntati me accomodavi, et aequè sereno ac tranquillo animo de manu Domini mala sustinui quam bona susceperam: cinique hæc ratione sperarem mihi Deum fore propitium atque benevolum, è diverso expertus sum durum, non quasi muneratorem rectè factorum, sed quasi scelerum censorem ac vindicem. Hoc enim sibi voluit illa verba ultima, et venit super me indignatio, id est, affectus animi indignantis et irascentis, quales sunt plæge et ærumnas quas Job patiebatur.

Porrò extrema hæc verba notat Sanctius noster occasionem et materiam præbuisse longè illi disputationi, quam amici cum Jobo sequenti capite auspicantur.

CHAPITRE IV

1. Alors Eliphaz de Théman, prenant la parole, dit à Job

2. Vous trouvez peut-être mauvais si nous vous parlons; mais qui pourrait résister ses paroles, dans une occasion où il s'agit de justifier Dieu des blasphemies que vous proférez contre lui, et de vous apprendre à avoir de justes sentiments de cet être infiniment parfait? Je vous parlerai donc; et je le ferai avec d'autant plus de liberté que vous m'avez autrefois donné l'exemple.

3. Car n'est-ce pas vous qui en avez autrefois instruit plusieurs, et qui avez soutenu les mains lasses et affaiblies?

4. Vos paroles ont souvent affermi ceux qui étaient ébranlés; et vous avez souvent fortifié les genoux tremblants de ceux qui étaient près de tomber.

5. Cependant la plaie de Dieu vient aujourd'hui sur vous, et vous perdez courage; il vous frappe, et vous êtes dans le trouble; vous vous abandonnez aux plaintes et aux murmures contre le Seigneur, et vous étouffez même sa justice de vous punir sans que vous l'avez mérité.

6. Où est donc cette crainte de Dieu? où est cette force, cette patience et cette perfection qui ont paru dans toutes vos voies?

7. Considérez, je vous prie, si jamais, sous ce Dieu juste, un innocent a péri; ou si ceux qui avaient le cœur droit, ont été exterminés.

8. Ne voyons-nous pas, au contraire, que ceux qui travaillent tant à faire des injustices, qui aiment les maux et forment de mauvais dessein, et qui les recueillent en les voyant, sont renversés tout d'un coup par le souffle de Dieu, et sont emportés par le tourbillon de sa colère?

9. Ainsi le rugissement terrible du lion, et la voix effrayante de la lionne ont été étouffées, les dents cruelles des lionceaux ont été brisées.

10. Le tigre est mort, parce qu'il n'avait point de proie, et les petits du lion ont été dissipés. Ainsi périssent la force et la puissance des méchants; et leurs enfants seront exterminés par la justice de Dieu, en punition de leurs crimes. Vous ne devez pas douler que ce ne soient aussi vos péchés qui vous ont attiré les maux que vous souffrez. N'êtes-vous point parvenu à ce point, ces péchés, ne vous croquez pas pour cela juste et innocent devant Dieu.

11. Le tigre est mort, parce qu'il n'avait point de proie, et les petits du lion ont été dissipés. Ainsi périssent la force et la puissance des méchants; et leurs enfants seront exterminés par la justice de Dieu, en punition de leurs crimes. Vous ne devez pas douler que ce ne soient aussi vos péchés qui vous ont attiré les maux que vous souffrez. N'êtes-vous point parvenu à ce point, ces péchés, ne vous croquez pas pour cela juste et innocent devant Dieu.

12. Je t'ai dit, et tu n'as rien dit de secret, et j'en ai en-